

YC Links

耀中連線



旅遊



體驗

DISCOVER

Touchable
Chinese Studies Course
觸動身心的中國研習課





27

Rainbow Café Opening

彩虹咖啡屋盛大開業啦！



03 Director's Message 校監的話

Feature 專題

04 Touchable Chinese Studies Course 觸動身心的中國研習課

15 Life Education 生活教育

17 YC Character 耀中人物

18 YCEF 耀中機構

Inaugural World Classroom Trip to Cape Town 世界教室——發現開普敦

20 YCIS Hong Kong 香港耀中

HSCC at YCIS-Secondary Open Day 家校合作委員會參與耀中開放日

22 YCIS Shanghai 上海耀中

"Read 20!" Reading Gone Viral 「閱讀20」——一起來抓書蟲吧！

26 YCIS Beijing 北京耀中

Fruitful Book Week 收穫豐富的圖書周

27 YCIS Chongqing 重慶耀中

Rainbow Café Opening 彩虹咖啡屋盛大開業啦！

28 YCIS Qingdao 青島耀中

Model United Nations Conference 模擬聯合國會議

30 YCIS Silicon Valley 矽谷耀中

Cool Science! 有趣的科學

31 Alumni 耀中校友會

Happy to Be Home Again 回家的感覺真好

31 YALC 耀中語藝

Fun Learning 學習樂

YC Links
耀中連線

Publisher
出版人

Dr Betty Chan
陳保琮博士

Editor-in-Chief
總編輯

Terry Cheng
鄭偉鳴

Executive Editor
執行編輯

Catherine Mak
麥素碧

Production Co-ordinator
製作統籌

Freeman Ip
葉懷峯

Graphic Designer
平面設計

Heidi Chu 朱孟恆
Bingo Communication Co.

Editorial & General Enquiry
查詢

links@ycef.com

Printer
印刷

Sunshine Press Ltd.
新輝印務有限公司

YC Links is a termly, bilingual publication of the Yew Chung Education Foundation catering for the Yew Chung community and the general public. We hope to keep our readers abreast of the latest development, news and happenings of the Yew Chung schools and the foundation.

《耀中連線》為耀中教育機構出版之雙語刊物，每學期出版一次，旨在向耀中社群及公眾提供有關耀中學校及本機構的最新資訊。

Copyright ©2013 Yew Chung Education Foundation 耀中教育機構
Nothing should be reprinted in whole or in part without written permission from the publisher. 本刊版權為耀中教育機構所有，在徵得本機構書面同意之前，不得作全部或局部翻印、複印、轉載或其他用途。

A “Globalocal” Approach in Education

「全球在地化」教育路向

Dr Betty Chan Po-king, Director 校監陳保琮博士

YCIS is committed to nurturing global citizens. However, being a global citizen does not negate a person's affinity towards his or her own culture. In recent years, the “globalocal” concept has gained currency and Yew Chung strives to ensure that its students are knowledgeable about both their own countries and the world beyond the place they live. In an effort to create learning experiences for our students where this is made possible, our brand-new Chinese Studies Course and its accompanying China Classroom tours have been born.

We have long acknowledged that learning Chinese is not just about the language, but also the culture associated with the language. YCIS offered Chinese Culture lessons in the past, but with limited class time and scope, we simply could not reach the depth and breadth we had envisioned for our students to learn about China. Therefore, this school year we have started the Chinese Studies Course which takes a comprehensive approach to remedy the gaps in the curriculum we had previously identified. It is hoped that with the course our students gain a good understanding of China by studying the Chinese language and various aspects of the country.

To incorporate more hands-on experiences into the Chinese Studies Course, YCIS has created the China Classroom programme which tailor-makes trips for different year groups to various cities in mainland China and Taiwan to explore the local culture. The China Classroom is a valuable supplement to our long-running World Classroom which opens students' eyes to different parts of the world. It is hoped that with the China Classroom, World Classroom and related studies, we can blend the best of the Chinese and Western cultures.

It is our greatest hope that through the learning experiences our students gain through programmes like this, that they will be able to enter the world not only as global citizens, but young people who know how to understand those similarities and differences through language and culture in order to work towards a world which values good communication, respect and above all else, love for our fellow man.



耀中致力培育世界公民，但是做了世界公民不代表割捨對自身文化的感情。近年，「全球在地化」的理念愈來愈流行，而耀中亦努力令學生熟悉自己的國家以及他們居住地方以外的世界。為了讓學生獲取學習經驗，嶄新的中國研習課及配合課程需要的中國教室應運而生。

我們知道學中文不僅是學習一種語言，而是學習與這種語言聯繫着的一個文化。耀中過往提供中國文化堂，但因課堂時間及範圍有限，未能讓孩子學到我們所預見的深廣度。因此，我們在本學年開展中國研習課，以一個全面的教學模式彌補以往課程的不足，希望學生在新課程裏學習中文及中國的其他範疇，從而更透徹認識中國。

為了令中國研習課有更多親身體驗的元素，耀中推出為各年級度身設計的中國教室，讓學生到訪中國內地多個城市及台灣，體驗當地文化。耀中推行已久的世界教室帶引學生到全球各地增廣見聞，而中國教室是一個很有用的補充；希望透過中國教室、世界教室及相關的學習，我們能夠完善地融會中西文化。

我們衷心希望學生在課程裏獲取的學習經驗能夠幫助他們踏入社會，不單成為世界公民，同時能透過語言及文化明瞭種種相似與差異，從而努力締造一個重視良好溝通、彼此尊重以及互愛的世界。



Touchable Chinese Studies Course

觸動身心的 中國研習課

As an international school, YCIS places emphasis on both English and Chinese in our programmes. We know that Chinese is not a single subject. It represents a language and a culture. Therefore, we have devised a Chinese Studies Course, which encompasses the Chinese culture, history, geography, art, science, technology, social conditions, etc.

Chinese Studies Course is designed for Years 1–9. Altogether, it includes 270 topics covering different subject areas, allowing students to comprehend China from multiple perspectives. Topics of the same year are developed along a main theme and inter-related topics appear in different years with varying focuses and levels of difficulty. Students are engaged in various learning activities, gaining first-hand experience and enormous enjoyment.

作為國際學校，耀中的課程中英文並重。我們知道中文科不僅是一個科目，而是代表一種語言、一個文化。故此，我們研發了中國研習課，涵蓋中國文化、歷史、地理、藝術、科技及社會等內容。

中國研習課專為一至九年級設計，共有270個主題，包羅萬有，讓學生從不同角度全面地認識中國。同一年級的不同主題之間會按一大主題而扣連，而相關的主題會在不同年級出現，但其焦點和難度會隨年級而遞進。學生在過程中還會參與各種學習活動，得到第一手的經驗及無窮樂趣。





Great Wisdom in the Humble Course 小課堂醞釀大智慧

Yew Chung is committed to global education and provides a bilingual programme that emphasises both English and Chinese languages and cultures. Through the Chinese Studies Course, we teach students to understand and respect the local society, hence developing a global vision.

The Chinese Studies Course is taught in a fun and interactive way. Students' curiosity drives them to explore the world and things around. In the 50-minute class, all sorts of questions are raised: "Why do we have *zongzi* on the Dragon Boat Festival?" "In the ancient times, why did males grow long hair?" "Why do we set off firecrackers at Chinese New Year?" The teaching and learning experience is always filled with enthusiasm and a desire to know more about Chinese culture.

When asked why they enjoy Chinese Studies Course, students answer, "It's great fun, and we get to listen to different stories and play games." To create a fun learning environment, Chinese teachers integrate various hands-on experiences into different topics so that students can explore culture and history in an interesting way.

Students "compose new characters" in the Chinese Calligraphy lessons. They use "professional" archaeological tools to dig ancient pottery soldiers in the Terracotta Army lesson. They also make traditional food in the Lantern Festival lesson and enjoy the delicious taste. With the guidance and encouragement from teachers, students gradually grasp the knowledge and values of Chinese culture.

The journey to understanding Chinese culture begins in the Chinese Studies Course and will lead the students to know the world with a global mindset.

耀中國國際學校一直致力環球教育，鼓勵雙語教學。我們將研習中國文化融入課程中，藉此培育學生了解和尊重本地社會，發展環球視野。

孩子的小腦袋總是載滿了各式各樣新奇的問題，像「端午節為甚麼吃粽子？」「中國古代的男孩為甚麼喜歡留長頭髮？」「過年為甚麼要放鞭炮？」等等，50分鐘的中國研習課充滿着孩子的熱情和專注。

為甚麼喜歡中國研習課？「因為有很多好玩的東西」或「因為可以聽故事和玩遊戲」就是孩子的答案。老師為達成孩子「玩兒」的心願，針對每個主題設置相應的體驗環節，讓孩子探索中國的歷史文化。

在老師精心設計的創意園地裏，孩子在「中國書法」主題課上用毛筆優雅地「造出」新的漢字；在「兵馬俑」主題課上用「專業」的考古用具親自挖掘藏在石膏模子裏的古代將士陶俑；在「元宵節」主題課上揉製奇形怪狀的湯丸並盡情享用……老師毫不為他們顛覆性的創造着急，不時指導如何研墨、握筆才能寫出最美的字；還會在挖掘過程中詢問孩子希望兵俑為秦始皇做哪些事；即使湯丸煮熟後變成片狀也高興地與其他老師分享，還不斷稱讚孩子的手藝精巧。孩子一邊自豪於自己的勞動成果，一邊體悟到中國文化的內涵。

小課堂彰顯大手筆，中國研習課正用多樣的文化活動，讓孩子構建起認識世界的大智慧。



Chinese Study Is the Future and the Present 把握時機學習中文

After his visit to China in December 2013, UK Prime Minister David Cameron expressed the importance to link up with the world's largest economy to be by saying "it's time to get many more children learning Mandarin".

At YCIS Beijing, we are now seeing a greater focus on learning Chinese in the form of the China Studies Course this year. Co-Principal Christine Xu says, "The programme has a strong focus both on today's China and China's culture heritage. Not only do we provide Chinese language studies at various levels, but we also provide students with cultural field trips and community service opportunities such as Exploring Beijing field trips, Experiencing China trips, Chinese culture workshops and traditional festival celebrations and events. This year, we have two new initiatives to promote authentic Chinese learning – Chinese production assemblies and the Chinese *Daren* Award."

Indeed the *Daren* Award has proved to be a huge success. Primary Chinese Co-ordinator April Peng explains, "*Daren* is a buzzword that refers to a person who is very professional or outstanding in a particular area. Chinese *Daren*, by definition, is to recognise a student who has made great achievements in Chinese learning. The *Daren* Award system recognises both the achievements and efforts of students."

The study of Chinese language and culture however is not something that is only studied within school hours. We encourage students to learn Chinese through the school's Chinese learning website and some other interactive Chinese learning websites. Interacting with Chinese speaking friends is also a good idea. For younger students, we suggest using flash cards, with both images and Chinese words, as well as using storybooks instead of textbooks. Making Chinese words visible in the classroom or at home by sticking the words on the objects or creating vocabulary wall will also help a lot.

去年12月訪華後，英國首相卡梅倫強調與未來全球最大經濟體接軌的重要：「我們是時候讓更多孩子學習中文。」

北京耀中今年以中國研習課的方式加強中文學習。校長徐濤女士說：「這個課程特別注重當代中國和中國文化的傳承，並強調學生的參與和實踐。我們不僅提供多個水準的中文學習，還為學生提供多種文化旅遊及社區服務的機會，如探索北京、體驗中華、中國

文化工作坊和傳統節日慶典活動。今年，我們有兩個新的方案促進中文學習，一個是中文晨會，另一個是中文達人獎。」

達人獎在學校取得巨大的成功。小學部中文主管彭曼女士解釋道：「達人是一個流行詞彙，是指一個人在某個特定領域很專業、能力出眾。由此可知，中文達人是指在中文學習上取得優異成績的學生。達人獎勵制度既認可成績，也認可學生的學習努力。」

中國語言和文化的學習並不僅僅是指在學校的學習。我們鼓勵中學生通過學校的中文學習網站和其他互動的中文學習網站學習中文，和一些說中文的朋友交往也是一個很好的學習方式。對於年幼的學生，我們建議使用既有中文漢字和圖片的認字卡，以及一些故事書（而非課本）來學習中文。在教室或者家中貼上一些中文詞彙，或者創設一個詞彙牆，都有助於中文的學習。



Travel and Taste Chinese Culture 遊走五湖四海 體味中國文化

Yew Chung Chinese Studies Course is well-rounded and its parts are interlinked. To consolidate and deepen the course's rich contents, its Development Team has come up with the tailor-made China Classroom for our students. The study tours enable students to visit different places in mainland China and Taiwan to experience and investigate the local culture.

The three tours for Years 7-9 for this school year are part of the pilot scheme. The places that will be visited include Anhui, Shanxi, Beijing and Taiwan. The learning focus of each tour is different but their objective "to explore and to think through the experience" is the same. Students will travel to old cities and famous mountains to experience their stunning views and spiritual atmosphere. They will also go into the streets and alleys to talk to the residents to observe the local customs.

A requirement of the tours is for the students to complete a mission at each place in groups so that they can learn through play. For example, on Year 9's "Discovering Questions" tour, when the students visit Beijing and Taiwan, they need to interview the locals with a questionnaire to find out their different views on the émigré regime and external culture. They will also visit museums in Beijing and Taiwan, where they need to answer questions like "How is the establishment of the People's Republic of China described in the museum?". By comparing the narratives of the two museums, students can learn to distinguish between historical facts and interpretation of history.

The missions for Year 8 include a role-play, in which students act as the employees and owners of an old-style Chinese private bank and a *biaoju*, an establishment which provides armed escort for a fee. Year 7 will try to cook Anhui cuisine, perform an Anhui opera, and draw pictures and write poems at the scenic Huangshan. The series of activities results in magical encounter between Chinese culture and the students. The students not only acquire knowledge, but let it flow deep inside their heart so that it becomes the real joy of their life. The interaction among the students also nurtures their team spirit, deep reflection and critical thinking skills, which will serve them well in every aspect of their future learning and growth.



耀中的中國研習課兼容並蓄，且環環緊扣。為鞏固及深化這些豐富內容，中國研習課發展小組為學生度身訂造了中國教室，這個遊學項目讓學生遊覽中國大陸與台灣的不同地方，親身接觸及考察當地文化。

今學年分別為七至九年級設計的三個行程是中國教室的先導計劃，所到之處包括安徽、山西、北京及台灣，學習重點各具千秋，但用腦與動手的探索和深入思考的宗旨則貫徹如一。學生除了踏足名山古城，親身感受其壯闊與靈氣，還會走入大街小巷，與居民交談，體會當地人文、風俗。

行程的一大特點是，學生每到一處都要分組完成特定任務，從遊戲中學習。以九年級的「發現問題」之旅為例，學生先後到訪北京和台灣，在兩地都要向當地人做問卷調查，了解中國大陸和台灣民眾對外來政權統治和外來文化的態度；學生參觀兩地的博物館，還透過解答問題如「博物館怎樣形容中華人民共和國的成立？」，比較相關展覽對同一段歷史的不同陳述，學習分辨史實和史觀。

八年級的任務包括扮演錢莊和鏢局的人物，設身處地經歷明清古人的生活；七年級會試做徽菜、試演徽劇和到黃山繪圖賦詩。一系列親身體味的活動讓中國文化與學生發生微妙碰撞，學生不僅獲得知識，還讓知識滲進內心，變成生命中的真正喜悅。學生之間的互動亦培養出團隊精神，並激發深入思考與批判能力，對他們此後各方面的學習和成長都大有裨益。



Year 5 Explore the Ancient Capital 五年級探索古都



During Chinese Studies lessons, Year 5 classes were engaged in the topic of The Silk Road: Zhang Qian's (imperial envoy of Han Dynasty) westbound missions, Xuanzang (Buddhist monk-scholar of Tang Dynasty)'s westward overland journey for sutras, the travels of Marco Polo (Yuan Dynasty), etc. Students learnt about ancient China, the Qin Dynasty, Emperor Qin, terracotta warriors and so on. As the saying goes, "Reading ten thousand scrolls is nothing compared to traveling ten thousand miles." To gain first-hand experience of the charm of this capital of 13 ancient dynasties, we embarked on a learning journey to Xi'an in April.



After this trip, a lot of Year 5 students seemed to have become "old Xi'an hands". They can tell you about the city's dumplings, noodles, shadow play, city walls, and terracotta... Here are some of students' thoughts:

"After a delicious dumpling feast, we had an amazing Tang Dynasty cabaret which captured my eyes so very intently," said Shung Yin-lam.

"The intimidating grandeur of the Terracotta Army proffers me genuine experience of great ancient Chinese craftsmanship. Had I not seen them in person, I would never have been able to imagine this mind-boggling scene," said Matsuura Masao.

在中國研習課，五年級同學學習了「絲綢之路」——張騫出使西域、唐三藏取西經、馬可波羅東遊等；在主題學習課，同學學習了古代中國——秦代、秦始皇、兵馬俑等。所謂「讀萬卷書不如走萬里路」，為了能印證所學，並親身體會這十三朝古都的魅力，我們4月到了西安遊學，親自探索這古都——長安(西安)。

在這次旅程後，不少五年級同學好像成了小小的「西安通」一樣，他們能告訴你關於西安的餃子、麵條、皮影戲、城牆、兵馬俑……以下便是一些同學的介紹和感想：

宋彥霖：「我們品嚐過餃子宴後，欣賞了一場十分精彩的唐代歌舞表演。」

松浦昌雄：「兵馬俑使我真正體驗到中國古代工藝的偉大。若非親身到訪，我永遠都無法想像到這震撼的場面。」

Bringing Chinese Language and Culture to Life at YCIS Silicon Valley 矽谷耀中中國語言和文化的動態學習



YCIS Silicon Valley is in the unique position of being the only YCIS campus outside of China. While it may not be possible for our students to experience China on a daily basis, we try to enrich children's lives with as many of the cultural traditions as possible through our Chinese Studies Course.

In all our Chinese language classes, students learn Mandarin through all of their senses in activities, such as movement, stories, role play, art, music, games, cooking, technology, videos, and creative as well as formal writing practice. Chinese cultural lessons often integrate language, culture, history and the arts. For example, Fourth Grade students recently studied the art of Beijing Opera Face Mask changing.

Students also enrich their appreciation and understanding of Chinese language and culture through cultural festivals such as the Mid-Autumn Festival, a regional speech contest, field trips and the Fifth Grade Class Trip to China. Through our Chinese

Studies Course, YCIS Silicon Valley students develop a deep love of Chinese culture and a desire to continue learning Chinese after they graduate.

矽谷耀中是耀中國際學校在海外的唯一校舍。當我們無法讓孩子每天身臨其境來體驗中國時，我們試圖通過我們的中國研習課來豐富孩子的中文學習。

在中國語文課，學生通過他們所有的感官在活動中學習中文；該等活動包括動作、故事、角色扮演、藝術、音樂、遊戲、烹飪、科技、視頻及創意寫作。中國文化課綜合了語言、文化、歷史和藝術。例如，四年級的學生最近研究了京劇臉譜變臉藝術。

學生在整個學年有很多機會豐富他們對中國語言和文化的欣賞和理解，例如慶祝傳統節日中秋節、參加演講比賽及考察，而五年級的中國之旅更是學生殷切期待的學習體驗。透過中國研習課，矽谷耀中致力於培養學生對中國文化的熱愛和終身學習中文的興趣。

The China Trip of a Lifetime 一生難忘的中國旅程

For YCIS Silicon Valley students, one of the highlights of their educational journey is the visit to China to experience first-hand the sights, sounds, history, people, food, culture and, of course, language! Although many YCIS Silicon Valley students have some Chinese heritage, most of them were born in the US immersed in American culture. To be able to visit China – a country steeped in the richest of civilisations – brings their years of learning about China to life.

In March, a handful of 4th Grade students travelled with their music teacher, Allison Zenner, to Shanghai to participate in the international orchestra at the annual Seeds of Hope Gala Concert. The students loved the modern feel of the vibrant city as well as meeting fellow YCIS students. They are eagerly looking forwards to their 5th Grade Class Trip to China next year.

This year's 5th Grade Class Trip took 19 students, four teachers and one parent chaperone to Beijing for a week-long cultural adventure. The students enjoyed a full-day visit to YCIS Beijing, spending time making new friends, attending classes and comparing life in Beijing to Silicon Valley. They were particularly impressed by the delicious café-style lunch and by the size of YCIS Beijing's campus, saying, "If YCIS Beijing is the lion, then

YCIS Silicon Valley is the mouse!" During the rest of their visit, the group toured famous historical and modern sights in Beijing, climbed the Great Wall, and enjoyed visits to museums, the Beijing Opera School, the zoo and an acrobatics show. They also ate many scrumptious meals – though Peking duck was definitely the highlight. The students returned to YCIS Silicon Valley with stories to share and memories to last a lifetime!

對於矽谷耀中的學生來說，他們學習之旅的亮點之一就是訪問中國，親身體驗中國的景象、聲音、歷史、人物、美食、文化，當然，還有語言！雖然許多矽谷學生的家庭有一定的中國文化背景，但他們大多在美國出生和受其文化薰陶，能夠訪問中國——一個擁有深厚文明的國家——將讓他們對多年的中文學習有鮮活的體驗。

在三月，一批四年級學生由音樂老師Allison Zenner 帶領，來到上海參加希望種子音樂會的演出。學生愛上了這個充滿活力的現代化城市，並在上海和來自各校區的朋友親切交談。他們都熱切期待明年五年級時再來中國訪問。

今年五年級的19名學生在四位老師和一名家長的陪伴下，到北京進行了為期一周的文化訪問。學生花了一天的時間參觀北京耀中，結交新朋友，和他們一起上課，並比較北京與矽谷的生活。學生尤其對咖啡廳風格的美味午餐和北京耀中的校園規模印象深刻。有學生說：「如果北京耀中是隻雄獅，那麼矽谷耀中只是隻老鼠！」在其餘日子，學生參觀了北京著名的歷史和現代景點。登上了長城，參觀了博物館、京劇學校和動物園，還觀看了雜技表演。他們也吃了很多美味的餐點——北京烤鴨絕對是經典。學生帶回矽谷的是一生難忘的中國故事和回憶！

Co-Teaching Chinese Topics at YCIS Chongqing

重慶耀中的中國課合作教學

William Ouyang, Year 11 Student, YCIS Chongqing
重慶耀中十一年級學生歐陽強強



By integrating the study of Chinese culture into the language programme, YCIS Chongqing provides opportunities for foreign children in Chongqing to not only learn the language, but to reinforce that learning with cultural experiences. Western and Chinese teachers work together to teach topics the students are keen to explore, such as Chinese geography, history, literature, art and traditional festivals.

Apart from running the daily Chinese classes where students learn how to listen, speak, read, and write Chinese, YCIS Chongqing hosts many related activities, such as Chinese cooking and Chinese public speaking competitions, and a Chinese-themed talent show. All the events enjoyed hearty participation from students and parents. Here, language learning goes well beyond the walls of the classroom.

Year 4 student Ava Hochthanner, who moved from America to Chongqing last year, fully enjoys learning Chinese at YCIS Chongqing. She told us, "Chinese makes my life a lot easier... Of course, you can imagine how difficult it was for me at the very beginning as I started from zero. I'm proud of myself when I was presenting my speech at the Chinese Public Speaking Finals!"

YCIS also holds various excursions to cultural hotspots around the municipality, where students experience first-hand Chongqing's food, art, technology and society. These field trips and school-based activities give foreign students a unique experience of China.

Sienna Wagner, a Year 1 student from Germany, who joined YCIS Chongqing last summer, said, "I love Chinese. I made many good friends here and I can speak Chinese with them. During the holiday, we went to Beijing, and I talked to the driver in Chinese, and my Mom and Dad were surprised because they couldn't understand what I said to the driver. I learn faster than my parents! I can help them communicate with Chinese people."

重慶耀中將中文和中國文化課程的有效融合，給外籍孩子提供的不僅是語言學習，還有中國文化實踐。中西方老師合作教學，激發孩子在各個領域的學習興趣，諸如中國地理、歷史、文學、藝術以及傳統節日。

除了安排每天包括聽說讀寫的中文課堂，學校還開展了一系列與中文相關的活動，比如中文烹飪比賽、中文演講比賽和中文主題才藝表演；家長和學生都踴躍參加這些活動。在耀中，語言學習不侷限於課堂。去年從美國來渝的四年級學生Ava Hochthanner十分享受在耀中學習中文：「中文讓我在中國生活更加輕鬆……當然，你應該也能想像，從零開始的我學習中文起來是多麼困難。當我晉身中文演講比賽進決賽，我是多麼自豪！」

耀中還在學年期間組織各種城市周邊熱門景點的參觀。同學通過參觀獲取一手資訊，了解重慶的飲食、文化和社區。所有這些校內外的活動都為耀中的外籍孩子帶來一份獨特體驗中國的難忘經歷！

去年下學期入學的一年級學生Sienna Wagner來自德國，她說道：「我愛中國。我在這兒交了很多好朋友，我還會用中文和他們交流。假期和父母去北京旅遊的時候，我能用中文和司機交流，我的父母非常驚喜，因為他們不知道我和司機說甚麼。我的中文學習比我父母還要快呢！我現在能夠幫助父母與當地人用中文交流啦！」



Appreciation of Chinese Culture in Gubei Secondary

古北校舍的欣賞中國文化活動

Chinese Department, YCIS Shanghai Gubei Campus
上海耀中古北校舍中文部



The Chinese Studies Course helps our students gain an in-depth understanding and insight about Chinese culture through various class activities, such as presentations, debates, comparison, iMovie making, reflections, role-playing and hands-on activities, as well as Chinese Language and Culture field trips. Here are some examples of what the classes have been involved this year:

The Year 7 and 8 Chinese as an Additional Language (CAL) students recently covered the topic of Family Relationships. Students learnt Chinese kinship terms and the meanings of *biao* (cousins on the maternal side) and *tang* (cousins on the paternal side) by listening to the children's ballad called "Family Song" and discussing the Chinese family tree. Students are now aware that language and the difference in kinship terms may affect people's thinking or behaviour.

The Year 8 CAL students explored the topic of Chinese Calligraphy. They learnt about the evolution of Chinese character fonts, and discussed the differences between the fonts. The students learnt how to appreciate the calligraphy and started to think about the historical and cultural factors behind the different styles.

Through the introduction of the traditional Chinese musical instrument *guqin*, Year 9 CAL students learnt about the historical development of *guqin*, as well as its shape and structure. The students were interested in the unique timbre features, contrary to other traditional musical instruments and watched a video overview of the essentials of playing *guqin*. After class, the students compared the *guqin* and the harp by doing independent research and extra music appreciation.

依據中學部課程設置及課表安排，本學年古北校舍初中部的中國研習課課程與中文課程緊密結合，借助豐富多樣的課堂活動，如：口頭報告、辯論、比較反思、電影短片製作、角色扮演、動手操作以及各類校外的語言與文化考察活動，幫助學生更深入地理解中國文化的內涵，同時也培養及發展學生對不同文化的理解與欣賞能力。

七、八年級CAL1的學生在中國研習課上，進行了「家庭關係——稱呼」這一章節的學習。通過兒歌《家族歌》以及對中國族譜的討論，學生學習了中國的家庭稱謂，如「堂」和「表」的運用及意義。學生了解到各國不同的家庭稱謂會影響人們的思維方式及行為習慣。

八年級CAL3學生進行了「中國書法」這一章節的學習。同學通過觀看視頻，了解漢字字體的歷史演變。並在教師的指導下，通過小組合作探究，比較各種字體筆劃的多少、長短、粗細、波折與否等差異，學會欣賞不同字體的書法作品，並思考各種字體差異背後的歷史文化因素。

通過課堂介紹，九年級CAL5的學生初步了解古琴的歷史發展、外形構造。聆聽名曲片段，對比同是彈撥樂器的古琴與琵琶，學生從而學習辨別古琴特有的音色特點，品味其獨特的音樂意境。學生觀看演奏視頻，深入了解古琴演奏時的要領，並體會其豐富的文化內涵與文人情懷。作為課堂延伸活動，學生對比古琴與豎琴的異同，也欣賞了古琴與豎琴合奏曲目。



DIY Chinese Studies Course 動手做的中國研習課

Janie Dong, Primary Chinese Co-ordinator, YCIS Shanghai Pudong
上海耀中浦東校區小學中文課程主任董佳梅

This academic year, we have designed more learning activities for the weekly Chinese Studies class that is part of our Years 2–6 curriculum in our Primary Chinese programme. One of the major learning features is a Do-It-Yourself (DIY) approach to encourage our students to better understand Chinese culture through various interactive activities, such as crafts, Chinese calligraphy, Chinese traditional painting, Chinese games, and more. Those activities make learning more interesting and dynamic. Chinese topic-related field trips provide a natural environment for our students to learn Chinese outside our classrooms. Some trips we have taken this year include visiting the beautiful Zhu Jia Corner, making steamed soup dumplings in Qi Bao Town, and admiring traditional blue and white porcelain at the Shanghai Museum. Each trip provides students with a unique learning experience and more topics to discuss back in the classroom.

Our Primary Chinese Culture Day is another annual school event that provides our students with a fun and unique day of specially designed Chinese cultural activities including flying kites, a tug-of-war competition, and traditional Shanghaiese games. We also invite Chinese folk artists to display beautiful Chinese crafts and perform for our students.

在我們的中文課程中，每周有一節中國研習課，它也是小學二到六年級的課程之一。本學年，這一課程注入了一些新的主題教學活動，而動手做是其中一大特色：製作手工、學習書畫、體驗中國遊戲等活動讓學生進一步理解學習內容，也讓學習變得生趣盎然。中文考察活動讓學生走出學校，到真實的環境體驗文化、學習知識。學生領略了朱家角水鄉的秀美，在七寶古鎮親手包一次小籠包，到上海博物館欣賞青花瓷……每次考察活動都給孩子上了生動的一課，也留下了美好的回憶。

我們還有每年一度的中國文化日，學生在這天參與放風箏、拔河和上海弄堂遊戲等文化活動。民間藝術家還走進了校園，為學生獻上了精彩的藝術表演。



A Culture Window 文化之窗

Ruth Liu Jiaeng, Year 9 Student, YCIS Shanghai Century Park Campus
上海耀中世紀公園校舍九年級學生劉佳恩

Last semester the Chinese Department announced that a new Chinese Studies Course would be included in Lower Secondary, featuring topics about society, culture, and philosophy. I feel really excited about this new course, since I think that culture and traditions are a very important part of learning the Chinese language.

In Year 9, *Chunyun* was a topic we studied not long before the Chinese New Year. This is a unique situation that takes place in China every 15 days before, and 25 days after the Spring Festival, when millions of migrant workers leave cities to return to their rural homes in order to spend the Chinese New Year with their families. Besides *Chunyun*, we also talked about some interesting topics, such as the CCTV Spring Festival Gala (*Chunwan*) and Fast Food in China. We did some research and cultural comparisons, and also did presentations in class. Chinese Studies lessons have opened a window to us and gave us new insights into Chinese culture.

上學期，中文部宣佈將為初中生開辦中國研習課，我對這門新課充滿期待。我認為，除了學習語言，學習中國的文化和傳統也是很重要的。

「春運」是我們在中國新年前學習的專題。這個獨特的現象在每年春節前15天到節後25天都會出現。數以百萬在城市謀生的農民工，必須在過年的時候回到他們的農村，和父母兒女團聚，導致了大規模的交通堵塞。

除了「春運」，我們還學習了其他有趣的題目，比如：「春晚」和「肯德基在中國」。我們在學習的過程中看短片、找資料、做比較，也在班裏作匯報。中國研習課打開了一扇窗，讓我們深入了解中國文化。

Celebrating Chinese Holidays 慶祝中國節日

Michelle Wang, ECE Chinese Co-Teacher and K4 Team Leader, YCIS Shanghai Pudong
上海耀中浦東校區幼教部中方老師及K4 中文組長王昉

At YCIS Shanghai, teachers never miss the opportunity to integrate appropriate Chinese traditions into the celebrations of Chinese holidays. Mid-Autumn Festival is a time to worship the Moon and celebrate the harvest, and so this year our K4 teachers role-played the story "Miss Moon Makes Clothes" to the children. The performance promoted the children's interest in the story, and provided for the learning of new lunar vocabulary. During our celebration we also introduced a traditional Mid-Autumn Festival food to the children called mooncake, and we made snowy mooncakes to share together.

For the Chinese New Year holiday, all of our classes eagerly engaged in a range of traditional Chinese activities, such as painting wintersweet blossoms, writing calligraphy, making paper firecrackers, and cutting window decorations. We also invited parent volunteers to organise and celebrate some activities with us, such as telling the legend of "Nian", making dumplings and Chinese crafts. Moreover, our K4 children performed traditional Chinese dance for their parents, and our K2 and K3 friends.

During Lantern Festival celebrations, the children helped knead dough and roll glutinous rice balls, a traditional Lantern Festival sweet snack. Making tasty treats together, engaging



in crafts, and putting on performances are all part of our celebrations of Chinese holidays at YCIS Shanghai!

在上海耀中，老師總是不會錯過在各種傳統節日中滲透中國傳統文化。中秋是個崇拜月亮和慶祝豐收的節日，全體K4老師親自上陣，以表演的形式向孩子展示《月亮姑娘做衣服》故事。這不但引起孩子對故事的學習興趣，也從中了解月亮的圓缺變化的規律。同時，我們還向孩子介紹了中秋節的傳統食品——月餅，並且用冰皮粉和月餅模具親手做了冰皮月餅。

中國新年臨近時，各班不僅積極地開展一系列中國傳統活動，如畫臘梅、寫書法、做鞭炮和剪紙，還邀請家長參與組織慶新春的活動，如講述傳統故事《年》、包餃子和做手工，今年我們K4還學跳了傳統的中國新年舞蹈。

元宵節孩子挽起袖子又搓又揉做起了湯丸，亦觀察老師煮湯丸的整個過程。製作小食、做手工及表演就是上海耀中慶祝中國節日的一部份！

Class That Evokes Strong Echoes 悠悠中華情 文化伴我行

Ying Yuan, Chinese Culture Co-ordinator, YCIS Shanghai Puxi ECE and Primary Sections
上海耀中浦西校區幼教及小學部中國文化學習主任袁映

This year, the new Chinese Studies Course has brought beauty and inspiration to students and teachers at Hongqiao Campus. Teachers have used unique teaching methods to engage students in learning Chinese culture.

Our Year 5 students learnt to create different Chinese knots, not only through imitating their unique Eastern charm, but

also reflecting upon Chinese culture. The Chinese Studies class in Year 6 focused on Chinese painting, and interactions between students and teachers produced excellent sketches and paintings. We also arranged for professional Chinese painting and



calligraphy teachers to train our own teachers.

The new Chinese Studies Course has helped our students to gain more knowledge of Chinese culture. By becoming more open-minded, they are better able to communicate with the world.

本學年全新的中國研習課給小學部的師生帶來美的共鳴、心的交融和思想的啟迪。在教學中，老師以獨特的教學方法，使中國文化「隨風潛入夜，潤物細無聲」地浸潤學生的心田。

例如，「中國結」這項中國特有的民間手工編結藝術讓學生歎為觀止，課堂上一個個蘊含獨特東方神韻又充分體現中國深厚文化底蘊的中國結在五年級學生的手中誕生；在六年級研習課國畫主題教學中，師生的思想碰撞產生了智慧的火花。我校還針對不同主題安排外校專業老師來校，為我校老師提供專業的國畫和書法培訓。

穿插着不同文化、不同語言的中國研習課在中外教師的合作教學下，讓我們仿佛看到一個既古老又年輕、既珍視傳統又文明開放的中國，正以自信的風采，款款走向世界。

Vivid Chinese Painting 傳神的中國畫

Jin Wei, Chinese Co-Teacher, YCIS Shanghai Hongqiao Campus
上海耀中虹橋校舍中文老師魏瑾

Recently, Our Year 6 students have been learning about Chinese paintings in their Chinese Studies classes. Building upon past learning about tools and materials of Chinese painting, students have explored the difference between two kinds of rice paper; they noticed that it is not easy to smudge when drawing on processed rice paper, while it is easy to smudge on raw rice paper. They realised that they should choose different kinds of rice paper according to what they want to paint because Chinese painting is an exquisite and intricate type of art.

Our students also learnt that the main subjects of traditional Chinese paintings are: figures, landscapes, and flowers and birds. The freehand style (*xieyi*) and meticulous style (*gongbi*) are the two main techniques to master. After viewing a series of famous ancient and current Chinese painters' work, the students learnt the differences between these two techniques.

After learning the theories of Chinese paintings, the students are eager to hold brushes and try to do these styles of painting themselves!



最近，小學部六年級中國研習課的主題是「中國畫」。在早前的中國研習課上，學生已熟悉了國畫所需要的工具和材料，現在孩子進一步探究生宣和熟宣的區別，掌握了「熟宣不易暈染，吸水性差；生宣易暈染，吸水性好」的特點。大家體會到：中國畫是一門非常講究的藝術，我們要根據作畫的不同需要而選擇不同的宣紙。

透過看圖猜題材，學生理解了中國畫的三大主題為人物、山水和花鳥。寫意畫和工筆畫這兩種技法也是學習重點。通過欣賞一系列古今國畫名家的作品，學生認識到兩種技法差異。

掌握了理論知識，學生迫不及待地拿起毛筆躍躍欲試。畫好了，看！那是《紅梅報春圖》，這是《小雞啄米圖》，還有那《墨竹臨風》躍然於紙上。

Meaningful Chinese Fables 言淺意深的中國古代寓言

June Xu, Chinese Co-Teacher, YCIS Shanghai Puxi ECE and Primary Sections
上海耀中浦西校區幼教及小學部中文老師徐珺

Year 6 students have recently been learning about Chinese fables. China is one of the three "fable cradles". While learning about this topic, the students learnt that there were five developmental stages of Chinese fables: Pre-Qin Period philosophic fables; Han Dynasty expostulatory fables; Wei, Jin; the Southern and Northern Dynasties' sneering fables; Tang and Song Dynasties' ironic fables; Ming and Qing Dynasties' humorous fables.

Through watching the cartoon depiction of *Dong Shi Xiao Pin* (a story about blind imitation with ludicrous affection), and *Zhao San Mu Si* (a story about blowing hot and cold), the students not only classified these fables, but also intuitively understood the contents and moral. Working in groups, the students discussed and summarised the features of the fables with great interest. Then, students drew their favourite fable plots, and wrote down their understanding in Chinese or English.

Through these diverse forms of learning and others, our Year 6 students learnt a lot about Chinese fables and what those can teach us about life.



最近，六年級正在學習中國寓言。中國是世界寓言的三大發祥地之一，通過老師的介紹，學生認識中國寓言發展的五個階段：先秦的哲理寓言；兩漢時期的勸戒寓言；魏晉南北朝的嘲諷寓言；唐宋的諷刺寓言；明清的詼諧寓言。

老師還準備了許多生動有趣的動畫片，如《東施效顰》和《朝三暮四》，觀看後學生不僅能夠區別寓言的類別，還可以直觀地了解故事的內容和寓意。他們交流學到的道理，並在小組討論總結寓言的特點。學生還饒有興致地分享自己所知道的寓言故事，並畫下自己最愛的寓言情節，用中文或者英文寫下對這則寓言的理解。

通過豐富多樣的學習形式，六年級的同學不僅了解很多中國寓言故事，還從中學到很多做人的道理。

Let Students Do the Chores

讓學生動手做些「粗活」

Paul Yip Kwok-wah, Chairman, Culture Committee, Yew Chung Education Foundation
耀中文化委員會主席葉國華



Japanese primary students work in turn to serve lunch at school (photo by Tang Xinzi)
日本小學生輪流當值分派學校午餐
(相片由唐辛子提供)



Yew Chung students clean up a beach
耀中學生到沙灘清理垃圾

In online videos about lunchtime in Japanese primary schools, we see students do chores, like distributing food, collecting cutlery and kitchen waste. I saw a similar scene, students doing some cleaning work at school, when I visited Japan in April. This is not a common practice at schools in Hong Kong and other Chinese communities, which makes me reflect on life education at school.

Educator Tao Xingzhi contended that life is an education, and life education is action-oriented, progressive, and based on historical lessons. While agreeing that life education includes all the routines in daily life, I reckon that what is more important is to attain internal transformation through physical and spiritual experience and develop norms.

When I was young, setting a table and cleaning up after the meal was a normal practice. Most parents asked children to do so. That is life education. In Japan, I found that the local people do not mind picking up rubbish on the ground. We need to take action in order to make life education useful.

Recycling kitchen waste and utensils, using simple packaging and sharing resources are measures to protect the environment. They add up to a progressive lifestyle. In ancient times, treasuring food and resources were virtues promoted by Confucianists, Taoists and Mohists too, and they are the thrifty measures based on historical lessons.

Nowadays, many parents do not learn or practise progressive life philosophy, such as environmental protection, caring for animals, public morals and equal rights to all. They either don't teach children this by setting a good example. Instead, they are busy taking children to extra classes, thinking they are helping their children to compete with their peers.

Parents should teach their children by modelling these behaviours in daily life. They should let their children do the chores at home and at school. The effect of chores on children is much better than extra classes. An exceedingly heavy schedule only tires and bores children. Let children learn happily!

網上流傳有關日本小學午餐的一些短片，講述學生如何分發食物，餐後收拾餐具與回收廚餘等「粗活」。四月份，我到日本旅行考察時，看到類似的情形，如學生打掃學校，對照香港及其他華人地區學校並不普遍做「粗活」的情況，不能不對學校生活教育作一番反思。

教育家陶行知指出，生活即教育，生活教育特點可歸納為行動的、前進的、有歷史聯繫等方面。在認同生活教育的內容應包括衣食住行的日常事情之餘，我認為重要的是通過身心的體驗，達成內在的轉化，確立規範。

回想我年少的時候，小孩幫忙端菜及收拾碗筷，是理所當然的家務。那個時代的父母大都要求兒女這樣做。這就是生活即教育的體現。在日本旅行，發現當地人會躬身撿垃圾，生活教育的確需要有行動。

回收廚餘以至回收生活用品、不過度包裝貨物、分享資源等，皆是保護地球環境的措施，被肯定為先進的生活方式。在古時，不浪費食物、物力，本來就是種美德，為儒家、道家與墨家所提倡，是基於歷史教訓得出的一些節儉的做法。

今天許多家長不學習及履行先進的生活哲學，如環保、愛護動物、公眾道德、人類平權，也沒有以身作則地教育孩子。這些家長只是忙於帶孩子上各種額外課程，把孩子累壞，還以為能使孩子追上同輩。

父母教育孩子應從生活具體行為做起，讓孩子參與家裏、學校中各種「粗活」。從效果而言，生活鍛鍊比許多付費的課程好。把孩子的時間塞滿課程，只會扼殺他們學習的興趣。讓孩子愉快學習吧！



Fundraisers Align with Motto “Love and Charity”

募捐活動結合校訓「與仁愛結盟」



Two Primary Student Council fundraisers were successfully held in YCIS Beijing this year. In the first semester, the Primary Student Council members were moved by the images of the victims of Typhoon Haiyan and so decided to do their part to help. The Primary Student Council promoted a bake sale very effectively. Our students turned out in force on that day! We were bursting at the seams with baked goods, but even more amazing was how quickly we sold the delicious snacks and cakes. Over RMB 8,000 yuan was donated to Kids International Ministries, a charity serving the people affected in the hardest hit city of Tacloban.

This semester an exciting Easter Egg Hunt fundraising event was planned and implemented, this time to benefit our own Seeds of Hope charity. Tickets for the hunt sold fast and it was incredibly popular with our students as the eggs they were hunting for contained prizes ranging from house points to chocolates to stuffed bunnies. All profits (over RMB 4,000 yuan) were donated to Seeds of Hope.

We believe that having our students learning about love

and charity within such hands-on activities not only benefits those in need in the present day, but also will benefit our students and those they come in contact with in their futures lives beyond school.

今年，北京耀中成功舉辦了兩個由小學部學生會組織的募捐活動。第一學期，小學部學生會決定為在菲律賓海燕颱風中受災的人提供幫助，組織了一個烘焙售賣活動，當天學生帶來許多烘焙食物，這些美味的蛋糕和點心很快就沽清。此次共募集到8000元人民幣，並捐給了一個名為「Kids International Ministries」的慈善組織，這個組織幫助菲律賓重災區塔克洛班市的民眾。

本學期的募集活動則為「尋找復活蛋」。此次募得的善款將捐贈耀中的慈善專案「希望種子」。活動非常受學生歡迎，門票很快就銷售一空。學生在活動中興致勃勃的尋找彩蛋，蛋中載有社的分數、巧克力及可愛的布兔子等各種禮物。當天共募得了4000元人民幣，並全部捐給「希望種子」。

我們相信讓學生在這些活動中體會仁愛，不僅僅有利於那些需要幫助的人，同時也會讓學生在今後的生活中受益良多。

YC Character: Annette Hanson YCIS Silicon Valley

耀中人物：Annette Hanson 矽谷耀中



When Annette Hanson started out as a young science teacher in a public middle school in Austin, the state capital of Texas, she could never have imagined that 14 years later she would be the principal of a Mandarin-English bilingual international school in Silicon Valley, California. Sometimes life takes unexpected turns, as Mrs Hanson shares with YC Links.

What attracted you to YCIS Silicon Valley?

When we made the decision to relocate to California, my family was seeking an adventure. My challenge was to find a professional and personal community that would grow my family and me. YCIS was the perfect fit: bridging the best of Eastern and Western cultures, embracing strong bilingual academic programmes, and nurturing a fondness for the arts within a respectful and loving learning environment that made me feel like I was at home.

What led you to become a school principal?

My years as a science teacher shed insight to the wonders of the classroom, and serving as a school counsellor gave me wisdom on the human condition. Serving as a school principal was a logical step to blend all I have learnt about working with parents, students, and teachers to help continue our school's success in Silicon Valley.

As an educator, what is your greatest passion?

That is implementing new and innovative techniques to help every student and educator reach their personal and professional goals. I would encourage students to challenge themselves as they communicate new ideas and collaborate with their peers to create unique learning opportunities that set a foundation for future innovation.

In your first year as Principal of YCIS Silicon Valley, what has been your greatest joy?

Among my greatest joys include gaining the trust and confidence of parents and teachers, watching students excitedly engage in our new multi-sensory science programme, and the opportunity to see all our students actively embrace Chinese culture by performing beautifully choreographed performances at our annual Chinese New Year Gala.

What are you looking forwards to in the years ahead at YCIS Silicon Valley?

I am excited to open our middle school in the 2015/2016 academic year. I look forwards to forming strong partnerships with educational and business institutions in our region to give our students capstone learning opportunities that extend outside the classroom and have real-world applications.

當年輕的Annette Hanson在得州的首府奧斯汀一所公立中學開始科學教師的生涯時，她從來不敢想像在14年後，她能成為加州矽谷耀中國際學校的校長。有時候，生活往往有着意想不到的轉折，Hanson太太有以下的分享。

是甚麼吸引你到矽谷耀中？

當我們做出搬遷往加州的決定時，我和家人正在尋求挑戰——找一個可以讓我和家人在專業和個人造詣上都得到成長的地方。耀中國際學校是完美的契合：它連接了最好的東西文化、豐富的雙語教學課程、在尊重和熱愛學習中培養藝術愛好，這樣的地方就是「家」。

甚麼使你成為校長？

我多年的科學教師經驗讓我具有洞察到學生需求的能力，做學校輔導員的經驗又讓我認識人的各種狀況。當上校長是一個合乎邏輯的發展，讓我綜合我與家長、學生和教師合作時所累積的經驗，延續矽谷耀中的成功故事。

作為一名教育工作者，甚麼是你最大的熱情？

那就是實施創新的技術來讓每個學生和教育工作者達到他們的個人和職業目標。我亦會鼓勵孩子與同伴交流新的想法，並合作去創建各種獨特的學習機會，挑戰自我，為未來的創新奠定基礎。

第一年任矽谷耀中校長，甚麼是你最大的快樂？

獲得家長和教師的信任，看着學生興奮地參與新的多感官科學課程，並在中國新年盛會中以優美的舞蹈表演，積極演示和擁抱中國文化，這些都是最大的樂趣。

你對未來幾年的矽谷耀中何有期待？

我很高興矽谷耀中能在2015-2016學年開設中學。我期待與我區教育和商業機構建立強有力的夥伴關係，讓我們的學生把課堂擴展到校外，給予他們在真實世界中的學習應用機會。



Inaugural World Classroom Trip to Cape Town

世界教室——發現開普敦

Edward Hepting, World Classroom Programme Manager 世界教室課程經理Edward Hepting

This year's inaugural World Classroom trip to Cape Town proved to be a great success and provided 57 Year 9 students with an opportunity of a lifetime to experience several unique aspects of life in this rainbow nation.

Students agreed that one of the highlights was meeting the South African boys and girls from the Sea Point High School in Cape Town. They were warmly welcomed by the students and soon made friends with their counterparts.

There were a number of different educational community service activities which the students participated in. They first worked with the South African Foundation for the Conservation of Coastal Birds, learning about penguins and working to help those injured.

Perhaps of greater impact, however, was the time spent with the residents of the Alta du Toit Care Center for Downs Syndrome patients and mentally handicapped individuals. Our students learnt the importance of caring for those whose intellectual capacity is challenged but who can still be worthwhile and productive members contributing to society.

Also, the students thoroughly enjoyed their visit to Boulders, where they saw a colony of African penguins frolicking in the warm waters of the Indian Ocean. And speaking of the ocean, the students travelled to the Cape of Good Hope, the furthest point south on the African continent where the Atlantic Ocean meets the Indian Ocean.

South Africa's bitter struggle to overcome the horrors of the apartheid policies were brought home to the students by a visit to District Six Museum, and also Robben Island, where students were given a tour of the prison and other facilities where former President Nelson Mandela spent 18 years of the 27 years he was imprisoned.

There was also time for students to enjoy some relaxation on the trip, including a swim at Clifton Beach and a visit to a cooking school in which students were taught how to prepare an entire South African meal. An evening Zulu performance brought the South African trip to its conclusion, a fitting end for one of the



most well-received and enjoyable World Classroom experiences to date.

世界教室首個南非開普敦之旅今年完滿舉行，57名九年級學生有機會親身體會了這個彩虹國度的各種獨特面貌。

學生都認為，與開普敦Sea Point High School的南非學生見面是旅程中一個重要環節。我們的學生受到熱情的歡迎，很快就與南非學生結成好朋友。

學生參與了很多富教育意義的社區服務活動，第一項就是與南非保護海岸雀鳥基金會合作；學生從中學到有關企鵝的知識，又參與救治受傷的企鵝。

不過，與當地居民一起服務Alta du Toit唐氏綜合症護理中心的病人及智障人士，可能才是最能打動學生的活動。他們從而了解智力有缺陷的人需要照顧，同時又認識到這些智障人士仍能貢獻社會，是有用的人。

在黑腳企鵝保護區Boulders看着那些小可愛在印度洋的暖水中嬉戲，亦令學生樂而忘返。提到海洋，好望角亦是不可遺漏的景點，那兒是南非最南端，能看到大西洋與印度洋的交匯處。

透過參觀第六區博物館，學生認識到南非種族隔離政策下的血淚史。他們更到訪羅本島，參觀島上的監獄及其他設施，南非前總統曼德拉被囚27年，其中18年就是在這島上度過。

學生亦享受旅程輕鬆的一面，如在克利夫頓灘游泳，及到一間烹飪學校學煮南非大餐。黃昏的一場祖魯族表演正好為南非之旅劃上完美句號，結束了世界教室又一個愉快旅程。



Jason and the Argonauts: Filmmaking at Yew Chung

《傑遜王子戰群妖》：耀中電影製作

Gabe Ostley, Artist-in-Residence 駐校藝術家Gabe Ostley



I thought back to what inspired me and helped me to be more creative growing up. That is one of the movies I used to watch with my dad, *Jason and the Argonauts*. I decided to make a film of this ancient Greek myth with the Primary students and I could envision this as a comedy.

This project took two terms to film. During the first term we had six student actors and they helped spray paint the swords, cut the cardboard, and paint and glue their helmets together. Later in the second term our popularity grew and we had 15 students. I also enlisted the help of Yew Chung Alumni Vincent Leung and Natalie Tse who is also fellow Artist-in-Residence to help the students make collage backgrounds as well as help with

the lighting and camera work. I also invited teachers and our Co-Principal to play some of the roles. The students did an amazing job, and it was probably the most fun and creative project I've ever done at Yew Chung!

當我回想在成長時是甚麼啟發了我的創意，我想起其中一齣和父親一同看的電影：《傑遜王子戰群妖》。我決定與小學部學生把這個古希臘神話故事拍攝成影片，這會是一部搞笑劇。

拍攝工作花了兩個學期的時間。第一學期，我們招募到六位小演員，他們幫助製作道具：在劍上噴上色彩、切割硬卡紙板、把頭盔上色和用膠水將之黏在一起。在第二學期，這個項目愈來愈受歡迎，攝製隊有學生15人。我們還邀得舊生梁皓偉和同是舊生的駐校藝術家謝訢微，協助學生製作拼貼佈景、打燈、拍攝等工作。老師和校長都參與演出，學生完成了一個了不起的影片，這可說是在耀中生涯中最有趣和創意的藝術作品！



A Room to Discover 等待探索的房間



"Once Upon a time..." Do you remember your favourite book that you read when you were little? Artist-in-Residence, Haruka Ostley and W151 ECE students and teachers were thrilled to open this new special room at their campus. Haruka enjoys pushing the boundaries between different genres of art. Therefore, when she was

asked to renovate this room, she thought of various ways to nurture all of these creative impulses! We danced to the music while we coloured the fabric for our special tipi. We painted our music tree while we observed those nice leaves outside.

On the opening day, it was delightful to see students exploring in the room, giggling, touching different textures, and

shaking materials to make some sounds. Our "Once Upon a Time" room welcomes you with an exciting nature mural and wishes everyone to keep exploring, discovering and playing to create your next story.

「在很久很久以前……」還記得小時候你最喜歡閱讀的那本圖書嗎？駐校藝術家蘆田悠、W151的幼教孩子和老師，對能夠在校舍內開設一個如此特別的房間高興得忘形。蘆田小姐喜歡打破藝術流派之間的界限。因此，當知道要改造這個房間時，她想到了各種方法來培植創意慾望！我們一邊隨着音樂跳舞，一邊在印第安人帳篷的布料上塗上彩色。我們又一邊繪畫我們的音樂樹，一邊觀察外面那些漂亮的葉子。

開幕當天，最令人愉快的是看到孩子在房間裏東探西索，同時發出咯咯的笑聲；並且觸摸不同東西的質地，搖晃不同東西發出不同聲音。這個「在很久很久以前……」房間，用一幅精彩的自然壁畫歡迎你們，並希望大家繼續探索、發現、遊戲去創建下一個故事。



HSCC at YCIS-Secondary Open Day

家校合作委員會參與耀中開放日



The Home-School Co-operation Committee (HSCC) had come up with different activities for the Open Day of Yew Chung International School – Secondary on March 8. The committee decided to organise an international food fair to promote our school motto of “aligning with culture and arts”. It was a very meaningful event because all the money raised will go to Seeds of Hope.

The many treats for visitors to taste on the day included cheeses from Europe, samosas from India, pandan cake from Singapore, seaweed and rice crackers from Korea, mochi from Japan, Chinese brine-marinated eggs, Chinese brown sugar pudding, and Ningbo Lunar New Year Pudding. There were also English muffins and American doughnuts made by students from the Cooking Club led by teacher Margaret Lornie. The aromas of the mouth-watering pastries drew a strong “following” queuing up for a try. Furthermore, with teacher John Tait guiding, Pre-IB students compiled a booklet with information about the different treats for enriching the knowledge and experience of those tasting them. All the treats were sold out before the end of the day and they brought proceeds of close to HK\$6,000.

Among the many other HSCC initiatives were the “Sharing Session for Parents”, and the “Professional Sharing Sessions”. With the former activity, students and parents of children who wished to or would join the school could get to know more about it; while the latter one gave senior secondary students who were planning their future valuable insights and information.

The most touching part of that day was that several parents asked how they could join the HSCC. Impressed by the vivaciousness they saw and the co-operative spirit, like that of a big family, among the teachers, students and parents, they hoped they could also contribute to activities of the school for their children.

It was certainly a hectic day for HSCC members and parent volunteers, but the success of the many activities on the day speaks volumes about the spirit of home-school co-operation.



家校合作委員會於3月8日耀中國際學校(中學)舉辦的開放日準備了多項活動，以「美味尋源」為主題設置各國特色小食攤位，落實「與文藝結盟」的校訓，同時亦為耀中的「希望種子」慈善項目籌款。

當日小食包括來自歐洲的各款芝士、印度的咖哩角、新加坡的斑蘭蛋糕、韓國的紫菜和米通、日本的草餅、中國的鹵水蛋、鉢仔糕與炒寧波年糕。還有由Margaret Lornie老師帶領的學生烹飪興趣小組新鮮焗製的英國鬆餅和即炸的美式甜甜圈，現場香氣四溢，購買的人潮不斷。在John Tait老師帶領下，Pre-IB班同學製作了相關小食的資料小冊子，讓人在大快朵頤之餘，也得知各國小食的相關知識。在開放日完結前所有小食全數沽清，共籌得接近港幣6000元的善款。

其他活動還包括「家長談心角」和家長工作經驗分享講座，前者讓一些希望或即將就讀本校的學生和家長有機會了解學校，後者為正在規劃前途的高中學生，提供了寶貴的參考資訊。

而當日令人最感動的莫過於有幾位家長前來表示十分有興趣加入家校合作委員會，因為他們看到老師、學生及家長合作無間，好像一個大家庭，他們也希望以後能為學校活動出一分力。

家校合作委員會的委員和家長義工在開放日忙得不可開交，但通過這些活動，體現了家校合作的精神及其豐碩成果。



Learning with Hotpot

邊吃邊學的火鍋活動

K4 students had hotpot in class. They not only learnt about Chinese culture, but also had the language learning merged into their school life. When deciding on what food to include, they wrote lists of ingredients, learning how to turn the oral language into written language.

Children took notes home to ask for their family members' help on preparing the specific ingredients. For most children, this was their first experience of eating hotpot, so there was great excitement and enthusiasm.

Teachers took photographs of the food, and these were printed out, and turned into a picture and word matching game. Children very quickly learnt to recognise many Chinese characters. They became very excited when they could read some words. Many children wanted to take the game cards home to share with their families. They soon became engaged in making their own cards. Children cut out pictures and matched them up with words. Through this process, children learnt to listen, speak, read, and write in a very natural, meaningful, and fun way.

四歲班小朋友透過火鍋活動，認識中國文化，同時把語文學習融入校園生活。他們商討食物材料時，學習把口語詞彙變為書面語，並記錄在學習網上以加強認字及閱讀能力。

小朋友更會把自己提議使用的食材抄寫在便條上，帶回家請家人協助準備。活動當天，很多小朋友都是第一次吃火鍋，他們懷着興奮莫名的心情，享用了一頓美味的火鍋。

老師協助小朋友把帶回校的食物拍下照片，並利用這些照片製作認字遊戲卡，讓他們認識與生活經驗相關的字詞。當小朋友能認讀卡上的字詞，而贏得遊戲時，他們流露自信和雀躍的表情，還會主動邀請友伴加入遊戲。小朋友還要求帶遊戲卡回家與家人玩，老師於是讓他們製作自己的遊戲卡。各人專注地把圖片和文字剪出，並進行配對及貼在卡紙上。小朋友由籌備到延伸活動，短短的幾天內，在聽、講、讀、寫等各方面學習語文。



East Meets West in Primary

文化共融在耀中



Each year, our teachers plan lessons that show the contrasts and similarities between cultures. In one of these lessons, students learnt about traditional games that people play in China and in New Zealand. As an example of a traditional game, the children learnt all about Titi Torea, which means double short sticks in Maori.

There are many different ways to play this game, starting with a simple version where a player passes the sticks from hand to hand, and progressing to children passing them from hand to hand to each other. An advanced method is when the sticks are

passed from behind and are caught. This game allows children to learn about patterns and beats whilst enhancing their co-ordination.

Year 3BG designed and made their own Titi Torea sticks, and the teachers and children had a wonderful time playing the game together.

每年老師在設計課堂時，都會包含文化比較的元素。在其中一個課堂上，學生研究中國人和紐西蘭人的傳統遊戲，期間孩子學會了所有關於Titi Torea（擲棍遊戲——在原文毛利語的意思是「雙短棍」）這個遊戲的一切。

這個遊戲的玩法變化多端、老少咸宜。入門第一步是，孩子簡單地由一隻手把棍子傳到自己另一隻手中，漸漸進而把它傳遞到其他孩子手上。再複雜一點的玩法是棍子從身後傳來，要伸手把它抓緊。遊戲讓孩子認識圖紋和節拍，提升手眼協調。

3BG班首先設計和製作自己的Titi Torea小棍。老師示範如何玩這個遊戲後，孩子很快就高興地一起玩了起來。

“Read 20!” Reading Gone Viral

「閱讀20」——一起來抓書蟲吧！

Tania McPhillamy, Primary Teacher Librarian, YCIS Shanghai Regency Park and Century Park Campuses
上海耀中浦東校舍小學部圖書管理老師Tania McPhillamy



As part of the YCIS Shanghai Pudong Primary Book Week this year, we have included a reading challenge called “Read 20!”.

Implemented as a way to encourage reading and to celebrate this year’s 20th anniversary of YCIS Shanghai, the “Read 20!” challenge is for students in Years 1 through 4 to reach the goal of reading 20 stories, and for students in Years 5 through 6 to read for 20 hours before Book Week in May.

The emphasis of “Read 20!” is on widening the reading choices for students, so all types of reading can be included.

The response to “Read 20!” from students and parents has been very positive. One mother told me it has been the turning point for her son, and that he is much more likely to read independently. Reassuringly enough, and without prompting, many students have chosen to keep on reading even when the goal of 20 stories or 20 hours has been reached.

作為本年度讀書周活動的一部分，學校發起了「閱讀20」的活動。

所有一至六年級的學生都可以參加此次挑戰。學校鼓勵一至四年級學生在五月份讀書周之前閱讀20個故事，五至六年級學生則在讀書周之前累積20個小時的閱讀時間。我們用“20個故事+20小時”的讀書活動來慶祝上海耀中成立20周年。

「閱讀20」活動重視擴展孩子的閱讀範圍，因此他們可以閱讀各種不同類型的書籍。

學生和家長的反應都非常積極。一位媽媽告訴我這是一個轉捩點，他的兒子從「被要求閱讀」轉變為「努力獨立閱讀」。令我們感到非常欣慰的是，在沒有任何提示的情況下，即使已經達到了閱讀20個故事/小時的目標，許多學生仍然選擇繼續閱讀。

Year 6 Science Fair 六年級科學展

Catherine Luk, Year 6 Teacher and Team Leader, YCIS Shanghai Century Park Campus 上海耀中世紀公園校舍六年級年級組長陸家璇



Branching out with Books 書海遨遊

Heather Lockett, ECE & Primary Teacher Librarian, YCIS Shanghai Hongqiao Campus
上海耀中虹橋校舍幼教及小學部圖書管理老師 Heather Lockett

Our annual Book Week was a celebration of books, reading, and growing across all of our Early Childhood and Primary classes. Magical Monday saw students, staff, and parents gathering on the field for our Book Character Parade. We were treated to many visitors to our assemblies and classrooms during the week which included famous authors.

Parents, grandparents, buddies, staff, and friends also visited many classes throughout the week to share their favourite stories and books. Children were seen in classes, libraries, corridors, and garden areas enjoying the time to share a good book. Our Parent Organisation very kindly helped us deliver hot chocolate to all Primary classes as a treat on our "Snuggle up and Read" pyjama day.

The Book Week committee and year groups worked hard to link curriculum activities and events to our theme of "Branching out with Books". The student-decorated doors around the school displayed a wide variety of styles and designs, and everyone enjoyed the chance to view the doors. After this very successful Book Fair, we have decided to use the proceeds to purchase award-winning books from around the world. Book Week was a wonderful celebration of promoting books and a love for reading and learning.

我們一年一度的讀書周對幼教及小學部各班而言是一次閱讀圖書、增長知識的盛會。「神奇周一」那天，學生、教職員工及家長參與了圖書人物裝扮遊行。這一週，我們接待了許多訪客，包括知名作家。

一些特別的訪客還包括父母、祖父母、小夥伴、教職員工以及家長的朋友，大家參觀了許多班級並分享了各自喜愛的故事和書籍。在教室、圖書館、走廊和花園區域隨處可見滿懷喜悅分享好書的學生。家長會在「相依相偎讀書」睡衣日那天非常熱心地給所有小學部的班級送上熱巧克力飲品。

讀書周委員會和各個年級通力合作，將課程活動、校園活動與本次「書海遨遊」的主題串聯起來。學生把教室的大門裝飾一新，創造出各種風格和設計，大家都踴躍觀賞這些教室大門。

讀書周後，我們決定將所得的利潤用來購買並推廣世界各地的獲獎圖書。讀書周真是一次推廣書籍並提升閱讀和學習興趣的盛會！



In Year 6, one of our primary goals is to enrich our students with hands-on lessons and investigations to foster their love for science – hence our initiative to showcase student learning through a science fair.

Students were tasked to devise an investigation whereby they answer a scientific question that interested them. With their questions in mind, the students worked through a very detailed process to create their projects. One student, Philip, wrote about what the steps in the preparation involved, noting, "First, we came up with questions that could be measured with the scientific method. Once a question was chosen, we began planning our project using the scientific method as the basic structure. Next, we tested our hypothesis using scientific means, and then utilised our computer skills to create tables, graphs, and PowerPoint presentations to make our information more visual." On the day of the fair, parents joined teachers and staff on campus to watch the budding scientists in action.

在六年級，我們的一個主要目標是給學生提供豐富的實踐和探究機會，培養他們對科學的熱愛，因此我們決定通過科學展的形式來達成這一目標。

在準備展會的過程中，學生自己設計探究方法來解答一個引起他們興趣的科學問題，學生提出很多富創意的構思。有了問題之後，學生開始細緻周密地實施自己的專案。其中一個學生Philip列出了準備的步驟：「首先，我們想出一些能用科學方法來衡量的問題。選定問題之後，我們以科學方法作為基本結構框架，展開專案計劃，然後利用科學方法辨別假設，使用電腦技能做出圖表、演示文稿，以更視覺化的方式呈現資訊。」展覽當天，我們邀請了六年級的家長前來觀看這些小小科學家的成果。



YCIS Shanghai's 20th Anniversary and Seeds of Hope Charity Gala Concert

上海耀中20周年暨希望種子音樂會

Sally Davis, Head of Performing Arts, YCIS Shanghai Gubei Campus 上海耀中古北校舍表演藝術部門主任 Sally Davis



It was with great excitement that YCIS Shanghai had the opportunity to host the Seeds of Hope Concert this year, in conjunction with our 20th Anniversary. The

Seeds of Hope initiative brings together musicians from all of YCIS schools. This opportunity to perform in larger groups is an invaluable experience for so many of our young musicians. Gubei Campus' own Year 12 student Samantha has performed in four Seeds of Hope Concerts. This year she was in orchestra, choir and the rock band. "It is always exciting to see familiar faces and we get the chance to make great memories," said Samantha.

Prior to the concert starting, Mr Steve Hackman, Head of Christian and Moral Education Division announced plans for the building of the new Seeds of Hope school in Anhui Province next year. All of the students performed with great enthusiasm and enjoyed making music together. After singing with the rock band and choir at her final concert at YCIS, Year 13 student Isabelle took the opportunity to express her gratitude to YCIS for all it has given her over the years saying, "YCIS starts with a child and builds a person, one who is respectful, loving, and charitable. I really appreciate what YCIS has given me in that respect."

今年上海耀中非常榮幸主辦了希望種子音樂會，並借此誌慶學校成立20周年。十二年級的Samantha 同學參演了所有四場的希望種子音樂會。她說：「看到熟悉的面孔我們總是很興奮，而且我們能夠一起留下美好的回憶。」

「希望種子」活動把所有耀中學校熱愛音樂的學生聚集在一起；對學生來說，能面對這麼大的團體演出是一次寶貴的經驗。

在開演前，香港的宗教德育部主管Steve Hackman先生宣佈了明年安徽省新的「希望種子學校」專案。同學都積極投入演出，而最後一次參加表演的十三年級Isabelle同學借此機會感謝學校多年來栽培：「耀中教導我們從一個孩子變成一個有禮貌、有愛心並且熱愛公益的成人，這樣我們才能更好的學以致用。我真心感謝耀中在這方面給予我的幫助！」



An art auction during the Concert in the lobby raises money for the Seeds of Hope charity 音樂會期間於大堂舉辦藝術品拍賣為「希望種子」籌募善款

The Annual Maths Fair 年度數學會

The Mathematics Department, YCIS Shanghai Gubei Campus 上海耀中古北校舍數學部

Yes, spring is certainly the season to celebrate Mathematics! We have already had Pi Day, the American Scholastic Mathematics Association contests as well as the American Mathematics Competitions contest. But nothing is quite like the excitement seen in a highly academic demonstration of mathematics skills that are displayed at the Year 10 Mathematics Fair.

This year's students showcased an impressive array of topics and applications to what they have been learning in the IGCSE syllabuses. Topics ranged from volume and surface area comparison problems in purchasing ice cream cones and fast food french fries to perspective in shadow puppet theatre, to studies on symmetrical properties, and even the ratio of fatty oil produced when frying different brands of bacon! These were only some of the many topics explored in the Mathematics Fair.

This group of students showed us the proper processes to follow in exploring mathematics by gathering their own data, doing their own calculations and looking for patterns. With the patterns they found, they extended their ideas to more complicated cases and applications of what was discovered. The

Mathematics teachers are certainly very proud of the students' accomplishments this year!

春天當然是慶祝數學的好時光！學生積極參與了 π 日活動、ASMA競賽和AMC競賽。然而，這些活動都比不上十年級在數學會上展現的熱情以及數學技巧。

今年，學生涉獵的主題廣泛，並將IGCSE課程中所學的知識技能運用其中。在採購甜筒和薯條的案例中，他們運用了體積和表面積比較原理；在木偶影子劇中運用透視原理；在比較煎炒不同品牌煙肉出油量的案例中，他們運用了對稱和比率原理。這些例子僅是數學會上涉及的許多主題中的一部分。

在整個過程中，學生通過自己收集資料、計算並尋找規律。發現規律後，他們便將想法擴展運用到更複雜的案例中。數學老師為學生的成果感到驕傲。



Stung by the Bee 「小蜜蜂」襲來

Jennifer Borger, Secondary English Teacher, YCIS Shanghai Gubei Campus 上海耀中古北校舍中學部英語老師Jennifer Borger

Our students performed well in the E.W. Scripps China Regional Spelling Bee Competition. It is held each spring, bringing together young spellers from all over China and giving them an opportunity to progress to the final rounds of the E.W. Scripps National Spelling Bee held in Washington D.C.. Over 300 Key Stage 3 students from Year 7 to Year 9 participated in a heated first round of spelling.

Our first round had students listening to a recorded test and writing down the spellings of 25 words. All of the top 15 spellers moved on to the second round, a live spelling bee. Elizabeth, Bobby, and Raqeeb from YCIS Shanghai Gubei campus won the second round. In the semi-finals, they went head to head against 44 students from all over China, including three from our sister school in Pudong. Our students gave it their all, but against tough words with difficult pronunciations they were not able to progress onto the finals. While our students did not quite go the distance this year, our younger competitors will have another chance when the Bee stings us all again next spring.

上海耀中古北校舍學生在E.W.斯克利普斯中國區的拼字大賽中表現出色。比賽每年春季舉行，來自中國各地的學生聚在一起決勝負。獲勝者還將有機會參加在美國華府舉行的總決賽。來自七至九年級的300多名學生，展開了激烈的第一輪拼字比賽。

第一輪比賽中，學生先聽測試錄音，再拼寫25個單詞。排在前15名的學生晉身第二輪比賽——現場拼字比賽。古北校舍的Elizabeth、劉博明和 Raqeeb獲得頭三名，代表我校參加半決賽，迎戰包括浦東姐妹學校的三名學生在內的44名全國各地的參賽學生。雖然我校學生全力以赴，不過，由於詞彙和發音的高難度而最終沒能進入總決賽。明年春季，「小蜜蜂」再度來襲時，我們的學生一定會再接再厲，再創佳績。



Student Club Helps Protect the Environment

學生俱樂部推動環保

Curtis Young, Science Teacher, YCIS Shanghai Gubei Campus 上海耀中古北校舍科學老師Curtis Young



The Environment Club at the Gubei Campus has had an active year of raising awareness about environmental issues. The club has worked closely with Shanghai Roots and Shoots to address a range of issues such as desertification, climate change, endangered species, and food waste. To achieve their goal of raising awareness, the students have been engaged in a diverse number of activities including presentations, student assemblies, promotion of their carbon offset programme, and an acoustic concert to celebrate Earth Hour.

The club has launched a successful fundraising campaign for the Million Tree Project along with great success with their carbon offset programme in which parents and students buy trees to offset carbon emissions. The club has already raised RMB

30,000 yuan to plant 1,200 trees in an effort to stop desertification in Inner Mongolia. The highlight and most rewarding event in this year's club calendar was in mid-April when the students planted over 900 trees in Inner Mongolia.

今年，古北校舍的環境俱樂部為了提高人們對環境問題的意識而積極開展了一系列的活動。環境俱樂部與上海根與芽組織緊密合作，為解決沙漠化、氣候變化、動植物瀕臨滅絕和廚餘等問題而努力。

為了實現「提高人們環境意識」的目的，學生參加了各種不同的活動，包括學生早會演示、宣傳「碳抵消計劃」及組織慶祝「地球時間」的演唱會。

俱樂部還成功為「百萬樹木專案」組織募資活動，亦推動了「碳抵消計劃」，讓學生和家長透過購買樹苗以抵消碳排放。利用這些活動募集來的三萬元人民幣，俱樂部在內蒙古種植1200棵樹苗以防禦沙漠化。4月中旬，我校學生更有幸前往內蒙古參加植樹活動，種下超過900棵樹。學生都認為，能為地球環境的改善而出一份力，辛苦也非常值得。



Fruitful Book Week 收穫豐富的圖書周

From March 10 to 13, YCIS Beijing held a Book Week for students of Kindergarten and Primary. The week included a Book Fair every day offering the YCIS Beijing community the chance to buy various titles.

One highlight of the week was the visit by author Jan Latta. She shared with the students her experiences in Africa, the process of writing her collection of 12 books, and the importance of animal preservation. Book Week concluded with a Character Dress-Up Day in which all Kindergarten and Primary students wore costumes to display their favourite character from a book they had read.

北京耀中於3月10日至13日為幼教部和小學部的同學舉辦了圖書周。每天都有書展，展出了大量優秀的中外文書籍。

此次圖書周的一個亮點是著名作家Jan Latta的到訪。她為學生講述了她在非洲的經歷、編寫12本書的經過以及關注保護瀕危野生動物的重要性。圖書周最後一日是故事人物角色扮演活動，學生從讀過的故事中選取一個最喜歡的角色進行扮演。



A Meeting with Palestinian Embassy 與巴勒斯坦大使館代表會面



On February 19, Year 12 and 13 Global Politics students had a meeting at the school with two representatives of the Palestinian Embassy to gain more detailed information on

the creation of the Palestinian State, and the on-going problems it faces. During the meeting, our students were engaged and greatly interested in the ideas that were shared and asked many pertinent questions. They gained a great deal from the discussion, and will be able to use what they have learnt in their Global Politics work in general, as well as specifically in their current units of study. They also gained a new insight into the current situation in Syria.

2月19日，北京耀中邀請了巴勒斯坦大使館的兩名代表，在學校與十二和十三年級學習全球政治學的學生，就巴勒斯坦的建國以及所面臨的問題會面傾談。期間，學生提出了很多切題的問題。從討論中學生獲益良多，並將應用到以後全球政治的學習當中。他們也同時對敘利亞問題獲得了一些新的認識。

YCIS Beijing Students Win ISSCC Competition 北京耀中學生勝出冰雪運動競賽

A team of pioneering YCIS Beijing students participated in the 2nd annual International School Snowsports Competition of China (ISSCC) held in Hebei in March. A total of seven international schools from Beijing participated with just under 40 participants across the skiing and snowboarding categories in the two-day event.

The first morning session consisted of simple slalom racing techniques and allowed the competitors, which ranged in age from 7 to 18, time to get familiar with the piste.

YCIS Beijing surpassed the field of competitors by winning the Overall School Championship based on a points system for 1st – 4th place finishes across the Giant Slalom and Dual Slalom races. The YCIS Beijing students were outstanding and continued to showcase their many talents over the weekend.

All those involved are now looking forwards to next year on the slopes with the aim of successfully defending the Overall School Championship award.



北京耀中學生先鋒隊3月到河北省參加第二屆中國國際學校冰雪運動競賽（ISSCC）。一共有七個北京的國際學校參加這個為期兩天的比賽，近40個參賽者參加滑雪和滑板類比賽。

首日早上賽事是簡單的障礙滑雪賽，讓7到18歲的參賽者熟悉滑雪道。我校的運動健兒在巨人滑雪障礙賽以及雙元滑雪障礙賽中表現出色，均獲得前四名的成績，總分第一，獲得了學校的總冠軍。北京耀中學生非常優秀，在餘下的賽事展現才能。

所有參賽學生都期待明年的比賽，並希望明年依然可以代表學校蟬聯總冠軍。

Rainbow Café Opening 彩虹咖啡屋盛大開業啦！

In February, the children in K4 discussed the next interest they wanted to explore. They voted on opening a café in the classroom, naming it "Rainbow Café". For the next few months, they investigated many different aspects of running a café. First they visited local cafés to find out about the drinks, the food, the décor and the uniforms. Then they designed some coffee cups with their families. They designed and made aprons, created menus, name badges, VIP cards, "money", "No Smoking" signs, posters and ice cream! They learnt about how coffee is grown, harvested, prepared, roasted, ground and made. All the time, they used their café as a role-play area, being waiters, baristas, customers, cashiers and managers, learning about the work involved in running a café.

At the Grand Opening at the end of April, all the parents came, and were impressed with the way their children greeted them, and served them. The children were very professional, showing excellent communication skills, good memory (remembering the orders), and impressive physical ability, carrying their trays of food and drinks around the cramped café to their parents. As they enjoyed the delicious food and drinks, the families watched a slide show, showing the story of how the Rainbow Café came about.



今年2月，幼教部四歲班的孩子開始討論他們下一個感興趣的課題。經過投票，孩子決定在教室開一間咖啡店，並取名「彩虹咖啡屋」。在接下來的時間，孩子從多個方面調查了如何開辦咖啡店。首先，他們參觀了本地的一些咖啡店，觀察店內的飲品、點心、裝潢以及工作服。孩子和家人一起製作了咖啡杯。在學校的時候，孩子則設計製作圍裙、功能表、胸牌、會員卡、「紙幣」、「禁止吸煙」標誌牌、宣傳海報和冰淇淋！他們還學習了咖啡豆的生長、採摘、烘焙、研磨、沖煮等一系列過程。孩子在自己的咖啡店輪流扮演不同的角色：服務員、咖啡師、顧客、收銀員、店長。

4月底，我們迎來了彩虹咖啡屋的盛大開業，所有家長都來了。孩子貼心的問候、周到的服務打動了爸爸媽媽。孩子表現得相當專業，與「顧客」無障礙溝通、展示良好的記憶（記下點餐內容），以及訓練有素的肢體語言，熟練地給爸爸媽媽端上食物和飲料。大家在享用咖啡和點心的時候，還觀看了彩虹咖啡屋是如何誕生的幻燈片，真是太有趣了！



Year 1 Field Trip – Life's a Beach 一年級外出活動——生活是一片沙灘



To start off our new Beside the Seaside topic in stunning style, Year 1 visited the Children's Park in Jiangbei on April 17. As Chongqing lacks blue seas and golden sandy beaches, the gigantic sandpit there was the closest we could get to a white, sandy beach. The students had a lot of fun creating sandcastles with buckets and spades, decorating them with "beach" debris. After a quick

picnic lunch, the students made their way back to school, some happily chatting about their adventure, others dreaming of their next sunshiny holiday.

為了更好地開始新的主題「在海邊」，4月17日，一年級的同學來到兒童公園的巨大沙坑感受沙灘。就像在海邊一樣，我們用桶和鏟子修建沙堡。在公園野餐之後，一年級的小朋友回校時興奮地分享着沙灘的趣事，一些孩子則憧憬着下一次陽光之旅。



Model United Nations Conference 模擬聯合國會議



The Model United Nations (MUN) Conference for International Schools in China was held at Le Meridien Conference Centre in Qingdao from February 27 through March 1. Eleven secondary students attended this prestigious event, as delegates representing India, Malaysia, the Netherlands and the Bahamas. Over the course of the three-day event students took part in debates, resolution writing and other real-world United Nations-based activities. This year students were active members of the Disarmament Committee, the General Assemblies, the Human Rights Council, the Advisory Panel and the Economics and Social Council (ECOSOC).

In order for students to acquire the skills needed for this challenging event, at YCIS Qingdao, MUN is run as a 2-semester After-School Activities with students doing several months of demanding preparatory work prior to the conference. Students become acquainted with many real-world issues being discussed in the UN, do background research on the history and development of the issues and then, when they are assigned to a specific delegation, refine their knowledge and understanding of these issues from the point of view of the government of the country they are representing.

The MUN conference is not all work, however. There is plenty of fun during the MUN BASH held on the first evening of the conference night, when delegates get to meet and do team-building games with other delegates from all over Asia. There is also plenty of time to get to know students from other schools, both while drafting resolutions together and during meals and free time in the evening.

This year's participation was outstanding, with students from Years 9–13 representing their countries and committees and we are especially pleased to see that some of their resolutions got passed! Over the past several months, our students pushed their own boundaries, worked through their fears of public speaking and finished the conference feeling proud, enthusiastic and looking forwards to attending next year! This was the most successful MUN Conference for YCIS Qingdao yet, and we hope

that more students will join this challenging and exciting ECA next year!

中國地區國際學校間的模擬聯合國會議於2月27日至3月1日在青島萬達艾美酒店會議中心舉行。青島耀中中學部的11位學生有幸參與了本次活動並分別代表印度、馬來西亞、荷蘭和巴哈馬。在為期三天的活動當中，他們參與了辯論、問題解決的提案以及聯合國相關的其他議題。今年學生分別成為裁軍談判委員會、成員國大會、人權理事會、諮詢小組和經濟社會理事會的活躍會員。

為了讓學生更好地準備這次活動，青島耀中專門設置了為期兩個學期的模擬聯合國課後活動。學生通過對現實世界中聯合國的議題討論和背景調查，進一步充實了相關知識，並從各自代表的政府立場全面理解和詮釋問題。

模擬聯合國會議很好地平衡了工作和趣味。在活動第一天晚上，來自亞洲各個國家的同學參與了團隊建設遊戲。這也是一個認識新朋友、交流心得、共同解決問題的甚佳場合。

今年九至十三年級的學生在活動中展現出了優秀的品質和能力，其中的一些提議得到了模擬聯合國的通過表決。在過去的幾個月中學學生克服了许多挑戰，增強了演講的技巧和自信，表現出積極和熱情。這是青島耀中迄今為止最成功的一次模擬聯合國會議，我們期待明年更多學生參與挑戰！



Young Artists of the Year 年度小藝術家



YCIS is dedicated to cultivating relationships within the expat community so that its students and their families can mingle better with other members of the community.

On April 19, YCIS Qingdao and *Redstar* magazine hosted its first annual Young Artists of the Year art exhibition, creating a wonderful outlet for the nurturing of the students' creative ability and exchanges. It featured artwork from students, ranging from ages 3 to 17. In addition to the exhibition, YCIS provided fun for students of all ages by setting up a craft table and a Polaroid photo booth. Divided into four age groups, the artwork was critiqued and viewed by qualified judges from within the community and prizes were awarded to a winner from each group. While students socialised and enjoyed the activities, parents got a chance to mingle with other adults and admire their children's creativity.

耀中致力透過平日的學校生活和校園以外的各種活動，為學生及他們的家庭提供平台，增進與外籍社區其他成員的交流和建立友誼。

4月19日，青島耀中聯手《Redstar》雜誌舉辦了首屆年度小藝術家畫展，集合了青島3至17歲外籍學生的創作。場地還設立了美術創作區、寶麗來照片展位以及國際美食區，讓各年齡的參加者都能盡興。參展作品按照年齡分為四組，我們邀請了專業的美術老師來評判，並為每一組的冠軍準備了獎品。畫展得到一致好評，讓這個季節增添了一抹藝術氣息。



Mathematical Thinking in ECE 幼教部的趣味數學

Laura Colton, ECE Teacher, YCIS Qingdao 青島耀中幼教部老師Laura Colton

During the month of March, our ECE students were hard at work demonstrating their understanding of mathematical thinking with different ways. In each setting, the group of students participated as observers, wonderers and thinkers. Each activity was rich with a combination of pictures, symbols and numerals. During the month, the ECE students also learnt Mathematics when the children were included in supporting the Secondary Student Council to raise funds for Seeds of Hope. They counted the amount of money raised in our class, recorded it in pictures and gained an understanding of RMB notes. In other activities, the students measured themselves against a non-standard measuring tool and recorded their findings. They asked other students and teachers in the school to do the same. Then, they sorted all of the data and recorded it onto a tally chart.

As with most learning experiences in ECE, the children demonstrated various levels of understanding by recalling and retelling their experiences through words, drawings, and presentations. All of their hard work is displayed inside or outside the classroom so that the students can refer to it and talk about it with peers, friends and family.

早春時節，青島耀中黃島校舍的幼教部學生在趣味數學互動教學中，學習如何用數學思維展示學習成果。每一次小組活動，孩子跟老師一起觀察、發問並思考。教學形式豐富多彩，採用了圖片、符號和數位的元素。在整月的學習過程中，幼教部的孩子在幫助中學部學生會為「希望種子」籌款的活動中，得到學習數學的機會。孩子一起統計捐款，並以圖片記錄，從而認識人民幣。在其他的活動中，孩子用非標準量具測量了自己的身高並記錄下來，又請其他同學和老師量度身高，最終對所有數字進行整理排序。

如同大多數幼教部的學習經歷，孩子通過文字、圖畫及陳述，回憶並複述他們的所學，表現出不同程度的理解。所有學習成果在教室內外展示，以便孩子隨時跟同學、朋友和家人交流。



Cool Science! 有趣的科學



What child doesn't love to test, experiment and investigate the question "What happens when...."? Well, it turns out, parents love it too! Science Day at YCIS brought 15 parent volunteers to campus to share their expertise and love of science with students in Kindergarten through Grade 5. Students spent the day rotating through fun, hands-on experiments and interactive demonstrations led by parents.

Students made batteries with lemons, tested theories about bacteria, explored solar energy power (an extra challenge on a rainy day!), extracted fruit DNA, discovered the crushing power of vacuums, and created objects to "fly" in a wind tunnel. They tackled a challenge to balance nails, investigated chemical reactions with a volcano experiment, and discovered the predictability of periodic motion.

An annual event, Science Day is one of the students' favourite YCIS traditions – fuelling their passion for all things scientific. By all accounts, this year's event was another spectacular success!

每個孩子都喜歡測試、實驗和調查「當……發生，將會有甚麼事？」嗯，事實證明，父母也鍾愛這種調查研究呢！在矽谷耀中的科學日，15名家長義工來到學校與五歲至五年級的學生分享他們的專業知識和對科學的熱愛。當日學生通過多樣化的科學學習平台，和家長積極互動，並自己動手實驗和探索科學。

學生用檸檬做電池、測試細菌理論、探討太陽能電源（在雨天，是一個額外的挑戰！）、提取果實中的DNA、發掘真空的粉碎威力，更創製了風洞中的「飛行物」。他們攻克了平衡釘子的挑戰、探討了火山實驗中的化學反應，還發現了周期運動的可預見性。

科學日作為每年一度的盛事之一，深受學生喜愛。它激發了學生對一切科學事物的探索熱情。總而言之，今年的活動是另一個驕傲的成就！

Celebrating Success at Mandarin Speech Contest 慶祝普通話演講比賽的成功

YCIS students celebrated another successful year at the 39th Mandarin Speech Contest of the Chinese Language Teachers of Association of California (CLTAC) held in San Francisco on April 26. The annual regional speech contest brings students of the Chinese language from elementary school through university programmes together to compete in various grade and language level ability categories.

Each year brings more participating schools and the competition becomes more challenging. Keeping up our tradition of excellence in this contest, YCIS Silicon Valley students once again performed exceptionally well. All 54 YCIS participants gave outstanding presentations, representing their school with honour. Seven YCIS students were awarded First Prize in their categories. Another seven gained Second Prize, three achieved Third Prize and 14 were awarded Honourable Mention.

As the President of the CLTAC said in his opening remarks, the fact that all of the students have chosen to learn Mandarin – a language that not only gives them insight into 5,000 years of uninterrupted civilisation but will open many future opportunities – makes them all winners!

4月26日美國三藩市舉行中國語文加州教師協會（CLTAC）第39屆華語演講比賽，比賽匯集了從小學到大學的各級擁有中文語

言水平能力的參賽者，矽谷耀中的學生又一次在比賽中展示他們的才能。

每年遞增的參賽學校和競爭者讓比賽變得更具挑戰性，但耀中學生仍能保持我們在這項比賽中的優秀傳統，所有54名代表學校參賽的耀中學生都有出色表現。七名耀中學生在他們的類別比賽中榮獲一等獎；另外七人獲得二等獎、三人取得三等獎、14人獲得榮譽獎。

CLTAC會長在開幕式中說道，學生選擇學習中文，不僅讓他們見識到源遠流長的5000年文明，更為他們打開很多未來的機會，學習這種語言讓他們都成為贏家！



Happy to Be Home Again 回家的感覺真好

Herbert Cheng Hoi-fai, YCIS Hong Kong IB 2011 2011香港耀中IB畢業生鄭凱徽

As many may share and agree with Dorothy Gale, protagonist of this year's annual musical *The Wizard of Oz*, there is truly "no place like home". As an alumnus of Yew Chung, I cannot agree more with her.

I was fortunate enough to have crossed paths with Mr Allan Nazreno in Year 11, who started the tradition of the annual school musical that is today a prominent part of Yew Chung's artistic character. My participation in these projects whilst I was still a YC student dictated much of my activity as an alumnus, and involvement in theatrical activities has nourished my personal development.

As an alumnus, coming back to the Yew Chung community and joining hands with my brothers and sisters in performance means so much more than just an act of participation. I interpret the opportunity to return and contribute to the performing arts as an act of gratitude to the many years of nourishment and guidance the school has given me. Even today, I still recall the sights and sounds of the 80th Anniversary Gala Concert in March last year, and the 75th Anniversary Gala Concert six years ago. The heartwarming sights of students, teachers and alumni participating together in a performance have characterised much of my experience at Yew Chung and will continue to do so for many years to come!

本年耀中年度音樂劇《綠野仙蹤》的女主角 Dorothy Gale 說：「沒有任何地方比得上自己的家。」很多人都有相同的想法，作為校友的我亦極之同意。

在十一年級能遇上Allan Nazreno先生令我感到自己很幸運，他建立學校的年度音樂劇傳統，讓它成為耀中藝術氣質的顯著部份。我還是耀中學生時，曾參與多屆年度音樂劇的製作和演出，這些經驗決定我今日如何參與校友活動，亦對我待人接物的態度有深遠的影響。

以校友的身份回到耀中社群與學弟學妹攜手演出意義重大，我會把回來參與表演視作對母校多年栽培的謝意。時至今日，我仍然記得去年3月80周年音樂會以及六年前75周年音樂會的情景，學生、老師與校友一起表演的場面實在窩心，亦是近年我以校友身份參與活動的寫照。我相信這種感覺和景況會延續下去！



耀中語藝 YALC

Fun Learning 學習樂

Our "Embrace Nature" annual painting competition has come into its fourth year. The theme of this year is "Fun Learning". As the organiser, YALC has been excited about the overwhelming support from the students, parents and schools, and the submissions came from various regions such as Singapore and mainland China.

The judging panel included professional artists, art educators and education consultants; the winners were chosen in April and were interviewed by art and education magazines and television, sharing their ideas and experiences of their paintings and the competition.

We give our greatest congratulations to the winners!

由耀中語藝教育中心舉辦的「親親大地」繪畫比賽已經進入第四屆。本屆的畫題是「學習樂」。活動得到學生、家長及學校的踴躍支持，我們感到萬分興奮，作品來自內地及新加坡等多個地區。

本屆的評審由藝術家、藝術教育工作者以及教育顧問等組成。得獎者已於四月選出，並已安排他們接受雜誌及電視訪問，分享創作心得及獲獎感受。在此再一次恭賀各位得獎者！





Yew Chung Education Foundation

20 Somerset Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘森麻實道20號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

Website 網頁

www.ycef.com

YCIS Hong Kong

2 Kent Road, Kowloon Tong, Hong Kong

香港九龍塘根德道2號

Tel 電話：(852) 2338 7106

Fax 傳真：(852) 2304 6713

YCIS Shanghai

18 West Rong Hua Road, Gubei New Area,

Shanghai 201103, P.R.C.

中國上海市古北新區榮華西路18號201103

Tel 電話：(8621) 6219 5910

Fax 傳真：(8621) 6219 0675

YCIS Beijing

Honglingjin Park, 5 Houbalizhuang, Chaoyang District,

Beijing 100025, P.R.C.

中國北京市朝陽區後八里莊5號紅領巾公園100025

Tel 電話：(8610) 8583 3731

Fax 傳真：(8610) 8583 2734

YCIS Chongqing

No. 2, Huxia Street, Yuan Yang Town,

New Northern Zone, Chongqing 401122, P.R.C.

中國重慶市北部新區鴛鴦鎮湖霞街2號401122

Tel 電話：(8623) 6763 8482/81

Fax 傳真：(8623) 6763 8483

YCIS Qingdao

72 Taihangshan Road, Economic & Technology Development Zone,

Huangdao, Shandong 266555, P.R.C.

中國山東省青島市經濟技術開發區太行山路72號266555

Tel 電話：(86532) 8699 5551

Fax 傳真：(86532) 8687 0099

YCIS Silicon Valley

310 Easy Street, Mountain View, CA 94043, USA

Tel 電話：(1-650) 903 0986

Fax 傳真：(1-650) 903 0976

*Each school is independently registered and operated 每間學校均獨立營運

Website 網頁

www.ycis-schools.com